

【史料紹介】

朝河貫一とアンドレ・ゴンティエ：
福島県立図書館所蔵往復書簡の紹介

2011年度夏学期新田ゼミ（新田一郎・内田力・國本裕子・五島彰人・佐藤雄基・牧野幸輝・山口道弘・渡邊剛）

ここに紹介するのは、1930年代に朝河貫一とアンドレ・ゴンティエ（André Gonthier）との間で交わされた書簡12通である。これらを所蔵する福島県立図書館では、朝河受信書簡10通に【E132】、朝河発信書簡（控え）2通に【D43】の分類番号を与えている。

東京大学大学院人文社会系研究科・法学政治学研究科・法学部合同の演習として開講している「日本法制史史料・文献講読」では、ここ数年にわたり朝河貫一関係の史資料や文献の講読を進めてきた。2011年度夏学期もその一環として、担当教員とオブザーバを含め都合8人が参加、標記書簡群を繙読した。参加者は、担当教員の新田一郎の他、五十音順に、内田力、國本裕子、五島彰人、佐藤雄基、牧野幸輝、山口道弘、渡邊剛であった。

以下に示すのは、参加者が分担して翻刻と翻訳を作成し、全員で検討を加えた共同の成果の一端である。今回は翻刻のみを年月日順に配列して掲げ、校訂に関するものの他、書簡中に言及された文献のレファレンスなど最低限の脚注を付した。また、書簡の概要や、日本史学界であまり知られていないであろうゴンティエという人物について、末尾に簡単な解説を加えた。

翻刻と脚注は、各書簡の担当者の報告と演習における討議検討をもとに取りまとめた。解説は、演習参加者の一人である佐藤が「朝河貫一研究会」（2011年7月23日、於早稲田大学）での報告用に作成した原稿を土台に、大幅に縮約したものである。いずれについても、演習参加者で共有すべき共同の研究成果であるが、本誌掲載にあたっての最終的な責任は担当教員の新田が負う。

なお、演習での翻刻作業にはマイクロフィルムからのプリントアウトを用いた。本来であればあらためて原本によって調査確認すべきところ、2011年3月の東日本大震災による被害とその復旧作業のために福島県立図書館での調査ができない状況にある。そのため、一部に判読を確定しがたい文字を残す結果となったが、新出資料としての重要性に鑑み、敢えて学界の参照に供する次第である。

【朝河・ゴンティエ往復書簡目録】

- ①1931年1月17日付朝河宛ゴンティエ書簡（手書き）【E132-4】 *末尾に参考画像
- ②1931年2月5日付ゴンティエ宛朝河書簡控（タイプ、手書き補筆あり）【D43-1】 *末尾に参考画像
- ③1931年3月9日付朝河宛ゴンティエ書簡（タイプ）【E132-5】

- ④1931年 4月16日付ゴンティエ宛朝河書簡控 (タイプ) 【D43-2】
- ⑤1931年 5月28日付朝河宛ゴンティエ書簡 (手書き) 【E132-6】
- ⑥1931年 6月10日付朝河宛ゴンティエ書簡 (手書き) 【E132-7】
- ⑦1933年 7月15日付朝河宛ゴンティエ書簡 (手書き) 【E132-8】
- ⑧1933年10月 9日付朝河宛ゴンティエ書簡 (手書き) 【E132-9】
- ⑨1934年 4月24日付朝河宛ゴンティエ書簡 (手書き) 【E132-10】
- ⑩1938年 3月29日付朝河宛ゴンティエ書簡 (手書き) 【E132-1】
- ⑪1938年 4月11日付朝河宛ゴンティエ書簡 (手書き) 【E132-2】
- ⑫1938年12月18日付朝河宛ゴンティエ書簡 (手書き) 【E132-3】

【凡例】

- ・改行および下線は原本のまま。
- ・校訂注は文中に [] で記した他、若干の脚注を施した。
- ・誤記誤綴と思われるものを原状のまま翻刻した箇所は [sic] で示してある。
- ・手書き署名では André ではなく Andre と表記されている部分もあるが、原則そのままにした。

- ①1931年 1月17日付朝河宛ゴンティエ書簡 (手書き) 【E132-4】

Jan.17.1931

Dear Sir

I am preparing a thesis for the
University of Brussels on Japanese
feudal institutions.

I have read your most valuable book
on the Iriki in documents⁽¹⁾ and your
contributions on the subject published
in the American Historical review and⁽²⁾
in the Transactions of Asiatic society of
Japan.⁽³⁾

I have a good translation of the laws
of Joei—and I shall be much obliged
to you if you could tell me where I
can find a translation in any european
language of the Code of the Ashikaga,
the shoku gen shō—and of medieval
cities charters, specially that one
of Sakai and any information
about the conquest and evolution of

these charters.

Thank you very much in advance
for what you would be able to do for
me.

Yours very sincerely
André Gonthier

②1931年2月5日付ゴンテイエ宛朝河書簡控 (タイプ) 【D43-1】

February 5, 1931.

Monsieur André Gonthier,
Avocat à la Cour d'Appel,
54 Chaussée de Boitsfort,
Brussels, Belgium.

Dear Sir :

I have your letter of January 17. I
am very much pleased to know that you are
writing a thesis for the University of
Brussels on Japanese feudal institutions
and that you have found my works useful for
that purpose.

If the translation of the laws of Joei
to which you refer is that of Mr. Hall, you
will find some serious errors in it. As for
the other things of the translation of which
you inquire, I am sorry to say that I do not
know that any of them have been translated
into any of the European languages, but I be-
lieve there are English and German transla-
tions of some of the laws of the Tokugawa
shogunate. These you may be able to trace
through Wenckstern's bibliography.⁽⁵⁾

Wishing you all success in your thesis,

I am

Yours very sincerely,

[以下手書きによる補筆]

Have you seen Signor Avondo's
article in the Rivista di Storia
del Diritto Ital. for Jan, 1930?⁽⁶⁾

③1931年3月9日付朝河宛ゴンティエ書簡 (タイプ) 【E132-5】

March 9 1931.

K. Asakawa esq.

Yale University

New Haven Cnn. U.S.A

Dear Sir,

Thank you very much for your letter
of February 5, and for the informations
included.

I read the article of Signor Avond⁽⁷⁾[o]⁽⁸⁾
as well as the much less interesting
analysis of your last book by Mr. Appert
in the Nlle rev. historique de droit privé
1930 p.800⁽⁹⁾[.]

Mr. Appert seems to believe That
the privilèges⁽¹⁰⁾ of cities like Sakai
Hakata enz.. were never confirmed by
charters.

It seems to me strange that, in feudal
Japan where all acts concerning the fief
were put in writing, there would be no
written document to be found concerning
the privilèges enjoyed by cities in the
15th and 16th centuries.

May I ask your opinion on this
question and inquire if you found any
thing of the kind for Kagoshima?

With pleasure I shall
send to you a copy of my thesis when
it will be printed hoping the subject
will interest you.

Yours very sincerely,
AndreGonthier (手書き署名)

④1931年 4 月16日付 ゴンテイエ宛朝河書簡控 (タイプ) 【D43-2】

April 16, 1931.

Monsieur André Gonthier,
34 Chaussée de Boitsfort,
Brussels, Belgium.

Dear Sir :

I am very sorry that I have delayed
answering your letter.

It is true that privileges given to
cities in the middle ages of Japan were often
done in written form. But I am afraid that
none have been translated into a European
language. For Kagoshima there does not exist
any document of this kind. The history of
Sakai, which I have reviewed for Les Annales
d'Histoire Economique et Sociale,⁽¹¹⁾ contains,
if I remember rightly, a few documents of
privileges, but of course they are in the
original language.

I thank you for your reference to reviews
of my book on Iriki documents.

I hope you are making satisfactory prog-
ress with your work for your thesis. If I

may be of any further service to you about it,
I hope you will not hesitate to write me.

Very sincerely yours.

⑤1931年5月28日付朝河宛ゴンティエ書簡（手書き）【E132-6】

Mai 28. 1933

Dear Sir.

My work on Japanese Feudalism is
now completed.

Last week I had the opportunity of
making a lecture on the subject in the
University of Brussels. I am asked
now to publish this thesis in a review
of sociology.

But before accepting to have my work⁽¹²⁾
published[,I should like to send you
a type[-]written copy w[h]ich if you agree
I shall beg you to return with
your corrections and suggestions.
The thesis is not very long-about
35 pages, written in french and
the title is “Les aspects economiques
des institutions feodales et urbaines dans
l’empire du Japon[”].

I am asked to publish as well
all the documents on w[h]ich I refer[.]
Would you allow me to translate in
french some of the documents of Iriki
and your theses to my work as well
as part of the legislation of 1232.

In your letter of February 5. 1931 you
tell me I should find some serious errors⁽¹³⁾
in the translations of the laws of Joei
of J. C. Hall.

As I quote the articles 22.29.32.

41 and 42 I should be anxious to know
if there are errors of translation in
these articles and to have them
redressed if possible[.]

Would it be possible for you to help me
in this task?

I am afraid I ask you much
but you are the only person to w[h]ich
I can ad[d]ress. and our correspondence
of 1931 make[s]me confident you will
accept to do all what you can for
the success of this thesis.

May I inquired if your work on the
feudal regime of South Kyu-shu is published[.]

Very sincerely yours.

Andre Gonthier

⑥1931年 6 月10日付朝河宛ゴンテイエ書簡（手書き）【E132-7】

A.Gonthier

34 ch[au]ssee de Boitsfort

XL.Brussel[e]s

Juin 10. 1933

Dear Sir

Thank you very much for your telegram[m]e
w[h]ich I received here in the seaside resort
of Le Zoute.

I have only a copy of the thesis with
me and I send it to you by same
post "registered".

I should be very obliged to you if you
would send it back to me with as many
corrections and suggestions as possible.

May I suggest you to write your
remarks directly on the text.

Very sincerely yours.

André I. Gonthier

A M. le professeur Asakawa
 Yale University
 U.S.A.

⑦1933年7月15日付朝河宛ゴンティエ書簡（手書き）【E132-8】
 July 15th. 1933

Dear Sir.

Thank you very much for your kind letters.

Concerning the traduction of some of the Iriki documents, I accept your two conditions with infinite pleasure.

I am quite in agreement with you that a second translation makes sometimes a great difference from the original text.

So I shall send you my translation before publishing it.

I send you the french translation of the laws of Joeï[.]

The translation is not mine. It belongs to M. Appert and has been published in 1900 in the Nouvelle Revue Historique de droit français et e[é]tranger vol 24 p.341 et suivant.⁽¹⁴⁾

As this french translation is still older than the english one of J[.]C. Hall I expect you will find some serious errors in it.

M. Appert has cut article 18 in two different articles so that art 19 in J[.]C. Hall translation is n° 20 in Appert's translation. There are no numbers in the original text I think so that any sort of numeration seems good. It would be interesting however to fix a standard numération.⁽¹⁵⁾

The text is typewritten. I have added the titles with the hand.

I hope you will find time to read and correct it and I beg you to return it to me

with my thesis when you have finished it[.]
 Thank you very much for all the help you
 are giving me. I hope I shall have once
 the pleasure to meet you perhaps in Yale's
 University.

Yours very sincerely

André Gonthier

to M. K Asakawa
 Yale University

⑧1933年10月9日付朝河宛ゴンテイエ書簡（手書き）【E132-9】

October 9. 1933

Dear Sir.

First of all I must apologize for
 answering your letter of the 18th of July[*sic*]
 so late.

I was abroad for two month[*sic*]and when
 your letter came with my thesis the postman
 refused to deliver it as it was registered.
 So I had to wait till I returned and go
 and fetch it myself at the central post office.

I must thank you very much for all the
 corrections and marginal notes I found
 They will help me very much. I also greatly
 rejoice of your frank criticisms.

I certainly shall do my best to follow
 your suggestions and correct or mitigate
 the mistatements[*sic*]w[h]ich you point me about
 I understand you had to refrain from
 stating your own conclusions or hypothesis
 but I hope to see them one day expressed
 in your next volume about south Kyu shu.

I am very sorry Mr. Appert's translation was
 so bad and I understand you have no time
 to give yourself a new translation but can't you

point me anyone who would attempt at least to correct JC Hall's translation. It is most important to have a correct translation of such an important document as the Jōei shiki-moku.

I must tell you also I have the intention of studying the Japanese language with the help of a Japanese student of the Brussels' University I am sure it will help me to understand many a thing.

Yours very sincerely

Andre Gonthier

⑨1934年4月24日付朝河宛ゴンテイエ書簡（手書き）【E132-10】

April 24. 1934

Dear Sir.

M. Jacques Pirenne, director of the Oriental Institute of Brussels offers me to publish my thesis. As I mentioned to him you were so kind to read my work and comment on it in the margin, he asked me if you would not be so kind for the sake of the others[*sic*]members of the said Institute to give me a word, saying you were able to read my thesis and to suggest a number of corrections in the margin and that in your opinion I have presented a well ordered argument (I think it was the term you employed in your last letter if my memory serves me rightly).

I thank you once more for the help you gave me and I may assure you that I took good notice of all your suggestions and corrections.

I hope so to be able to send you a copy of the book when published and I hope

your next volume on South Kyū syū will
not be fu[r]ther delayed and that we shall
have soon a new instrument w[h]ich will
help us to know better Japanese feudalism.

Yours very sincerely
André Gonthier

⑩1938年3月29日付朝河宛ゴンテイエ書簡（手書き）【E132-1】

March. 29. 1938.

Dear Sir.

I sent you, a week ago, two booklets
containing my last communication to
the Society Jean Bodin.

Evidently I should like to have your
opinion about it.

Perhaps you would be kind enough as
to send me back one of those booklets
with marginals[*sic*]notes.

May I ask you also some precisions about
some Japanese terms?

1) How is written the term expressing the
doctrine of prohibition to take life. There
was a law during Tokugawa times about
it. Is it not "ghishi"?

2) Must I translate "go-nin gumi" as groups
of five people or groups of fifty families[.]
"go" means five and "nin" means people.

3) In w[h]ich province ("kuni") was situated the towns
of "Muro".

4) Was the "Hongwan ji" a monastery of the
"Monto" sect or of the "Jodo shin shu".

Thank you very much for these explanations[.]
My study on "the influence of the variations
of the relations with China on Japan's policy["]
has been delayed but will now be published

soon. I hope I shall be able
to send you one exe[m]plary
before long.

Yours very sincerely
Andre Gonthier

①1938年4月11日付朝河宛ゴンティエ書簡（手書き）【E132-2】

André Gonthier

34 chaussée de Boitsfort April 11, 1938.
Ixelles Bruxelles

Dear Sir.

I am sorry to reply so late to your letter
of March 12 but as I am away from
Brussels for a month I had to ask
informations.

The Society “Jean Bodin” was founded
in 1935. Its main object is a comparative
study of institutions.

We have a meeting each year in
Brussels or in Paris—where we hear
lectures concerning on institution chosen
in advance, each member having to
study it in a certain country.

The first year (1935) we studied the
vassality and immunity.

I presented a lecture on that subject but
as it was my first “essay”, I am not
very proud of it.

Nevertheless I shall send you a reprint
w[h]ich has been promised to me, as
soon as I return to Brussels.

In 1936 we studied the “The servitude”
and in 1937 the subject chosen was
“The tenure”—but the lectures concerning
it have not yet been published[.]

For 1938 I send you the prospectus I have

received[.]

The society have not yet had to publish well documented studies of its member but it is not out of his scope.

I send you also the informations I received concer[n]ing the volumes.

I should be thankful to you for making me acquainted with your different ⁽¹⁶⁾ new works. I look in all the Reviews I have at my disposal at the University of Brussels but of course we do[]not receive all the reviews.

For Japan we are boldly ⁽¹⁷⁾ in need of a study and of a good translation of à[sic]“charte de ville”.

I have begun to study Japanese but as I could no found, even in the Embassy[sic], anyone having time to teach me[.] my progress are very slow.

Very truly yours

Andre Gonthier

⑫1938年12月18日付朝河宛ゴンティエ書簡（手書き）【E132-3】

Déc. 18. 1938

Dear Sir.

I communicated your letter to the secretary of our Association and you will receive the three volumes on “la vassalité”, le “servage”, and the last one just published. “La tenure”.

I send to you two leaflets on my Communication and I joined a print of a note made by M.Haguenauer professor in Paris University.

I should be very pleased if you would be kind enough to send me back one

of them with marginal notes.
 In the same time may I ask if
 the term “ta dokoro” is “terres de
 fonctions” given to officials
 in the Heian period, and what are
 the Japanese words for *fief-rente*
 and *fief[-]argent*.

I thank you much for this informations[sic]

Very sincerely yours

Andre Gonthier

【解説】

朝河貫一関係書簡は、イェール大学スターリング記念図書館所蔵 “Kan’ichi Asakawa Papers” に収められたもの⁽¹⁸⁾の他、朝河の郷里・福島県立図書館にも相当数を所蔵する。福島県立図書館「朝河貫一書簡目録」によれば、同館所蔵の朝河貫一関係書簡は和文英文含めて受信書簡が約2100点、発信書簡（控え）が500点余にのぼり、遣り取りの相手は700名以上に及ぶ。これらのうち受信書簡のほぼ全てと、英文発信書簡（控え）の大半は、朝河貫一書簡集編集委員会編『朝河貫一書簡集』（早稲田大学出版部、1990）にも収録されていない。ここに翻刻するアンドレ・ゴンティエ（André Gonthier 1894-1959）との遣り取りも、これまで未紹介である。

ゴンティエはベルギーの法律家（弁護士）にして歴史研究者。生前に関わりを持ったジャン・ボダン協会の会誌に掲載された追悼文（John Glissen, *In memoriam André Gonthier 1894-1959*, dans : *Recueils de la Société Jean Bodin*, t. XI. La Femme, 1 re partie, Bruxelles, 1959.）によれば、1894年4月11日、ベルギーのブリュッセル生まれで1959年に亡くなった。ブリュッセル自由大学で法学を学び、弁護士を開業。第一次世界大戦に際し志願兵となるも負傷して退いた後に、歴史研究に関心を抱いたという。ゴンティエの主要な関心対象は、①先史時代、②ベルギーの地方史と③日本の封建制の三つであった。このうち②は、ブリュッセル市内イクセル Ixelles 地区の小集落ボオンダール Boondaël の歴史である。ブラバント州民俗協会 *Commission du Folklore Brabançon* のメンバーにも加わっている。

日本封建制の研究では、1931年頃に学位論文を執筆しており、日本における封建制度と都市経済史をテーマとしていたらしい。1936年以降、日本封建制に関する論文を相次いで発表している。1956年には『日本制度史』*Histoire des institutions japonaise* という著書をまとめており、この書は、前掲追悼文では、フランス語文献としては類書がない仕事と評価されている。

さらに、ジャン・ボダン協会 *la Société Jean Bodin* の発起人の一人となったことが重要である。同協会は、フランスの経済学者にして法学者のジャン・ボダン（1530-1596）にちなんで1935年に設立された比較法制史の学会である。パリもしくはブリュッセルで毎年集会を開き、年ごとに共通テーマを掲げて、各国・地域の研究者が研究報告を行い、比較法制史の材料を提供するという方式で行われた。この学会においてゴンティエは日本の諸制度に関する報告を担当していた。例えば、

農奴身分、土地保有様態、領地、市、都市、外国人の地位、女性の地位、平和の制度などである。1959年9月の集会では日本法史における「証拠」について報告する予定であったが、その前に死去した。

このゴンティエが、日本封建制を主題とした学位論文を執筆する過程で“*The Documents of Iriki*”をはじめとする朝河の諸論考に接し、研究上の助言を求めて書簡を送り、朝河がこれに応えたのが、両者の交流の端緒であった。文通は1931年に始まり、1933・34年、1938年と、断続的に前後三つの時期にわたる。但し、朝河発信書簡の控えが残されているのは第一期のみであり、第二期以降はゴンティエからの着信書簡のみであって、遣り取りの全貌は明らかではない（ゴンティエの側に遺された書簡の調査が望まれるが、当面はその手がかりを得ない⁽²⁰⁾）。遣り取りの具体的な内容については翻刻の参照を求め、ここでは敢えて詳細には踏み込まないが、第一期には学位論文執筆に関わってゴンティエが送った質問とそれに対する朝河の応答、第二期には学位論文執筆後のゴンティエが論文の校閲などを求めたもの、そして第三期はジャン・ボダン協会でのゴンティエの活動に関連して朝河に種々の所見を求めたもの、がそれぞれ中心をなしている。

一連の書簡からは、日本語を十分に解さずもっぱら欧文の二次文献を素材としていたらしいゴンティエの「研究」の様子が窺われ、また文中には、かつて日本の司法省法学校で教鞭を執ったジョルジュ・アペールや、ブリュッセル東洋学研究所所長ジャック・ピレンヌ（著名な歴史家アンリ・ピレンヌの次男）らの名が散見するなど、併せて当時のヨーロッパにおける日本（史）研究の状況の一端を窺うに足る。マルク・ブロックやオットー・ヒンツェとの往復書簡と並び、“*The Documents of Iriki*”刊行後の朝河とヨーロッパ歴史学界の交流の一景を映し出す資料といえる。

註

- 1) Kan'ichi Asakawa “*The Documents of Iriki: Illustrative of the Development of the Feudal Institutions of Japan*”, Yale University Press, 1929
- 2) Kan'ichi Asakawa “*The origin of the feudal land tenure in Japan,*” *American Historical Review*, vol.20: no.1., 1914
- 3) Kan'ichi Asakawa “*Some Aspects of Japanese Feudal Institutions*”, *The Transactions of the Asiatic Society of Japan*, vol.46: pt.1, 1918
- 4) John Carey Hall “*Japanese Feudal Law*”, *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, vol.34 part 1, Tokyo, 1906
- 5) Friedrich von Wenckstern “*A Bibliography of the Japanese Empire*”, Leiden, 1895
- 6) Edoardo Ruffini Avondo “*Il Feudalesmo Giapponese visto da un Giurista Europeo*”, *Rivista di storia del diritto italiano*, vol.3 fasc.1, Roma, 1930
- 7) lはhの上に重ね打ちか
- 8) 行末切れている
- 9) Georges Victor Appert “*The Documents of Iriki*”, *Revue Historique de Droit Français et Étranger*, 1930
- 10) ciは重ね打ち。元の字は判読できず

- 11) Kan'ichi Asakawa "Une Ville : Sakai", *Annales d'histoire économique et sociale*, Vol.3, No.11, 1930
- 12) 存疑。姑く work に作る
- 13) 存疑。姑く some に作る
- 14) Georges V. Appert "Un Code de la Féodalité Japonaise au XIII^e Siècle" *Nouvelle Revue Historique de Droit Français et Étranger*, vol. 24, 1900
- 15) 存疑。姑く however に作る
- 16) new は挿入
- 17) 存疑。姑く boldly に作る
- 18) "Kan'ichi Asakawa Papers" の概要については、さしあたり佐藤雄基「イェール大学図書館所蔵朝河貫一文書（朝河ペーパーズ）の基礎的研究」（『東京大学日本史学研究室紀要』13号、2009）参照。
- 19) 【目録】の文書番号にみるように、福島県立図書館では⑩⑪⑫の3通を①の前に配列している。これらを1928年のものと見たようだが、内容的に①以前のものではありえず、年付も「1938」と判読される。
- 20) 受信者の手元に残された朝河発信書簡を調査する作業は、ほとんど未着手である。John Harvey "Le "Annales" e la storia comparata. Corrispondenza inedita di Marc Bloch e Kan'ichi Asakawa, 1929-1935", *PASSATO E PRESENTE*, 2007 は数少ない例外のひとつであり、イェール大学所蔵の朝河受信ブロック書簡と、フランス・コルマールの文書館に遺されたブロック受信朝河書簡を紹介しているが、福島県立図書館所蔵の朝河受信ブロック書簡に触れておらず、遣り取りの一部が欠落している。2009年度新田ゼミでは、その欠を補い朝河とブロックとの文通を連続した形で復元する作業を行ない、その成果を発表する研究報告会を開催した（2010年7月17日、於・東京大学）。
- 21) このときの論文との関係は明らかでないが、ゴンティエは1936年に «Le régime féodal au Japon», と題する論文を "*Revue de l'Institut de sociologie Solway*" に発表している。

参考 ①1931年1月17日付朝河宛ゴンテイエ書簡

Jan. 17. 1931

Dear Sir

I am preparing a thesis for the University of Brussels on Japanese feudal institutions -

I have read your most valuable book on the *Kiki* in *Annuaire* and your contribution on the subject published in the *American Historical Review* and in the *Transactions of Asiatic Society of Japan*.

I have a poor translation of the laws of *Joel* - *Joel's* laws I shall be much obliged to you if you could tell me where I can find a translation in any language, and of the *Joel's* laws of the *Kokoro*, the *Joel's* laws of the *Joel's* laws, especially the one of *Joel's* laws and any information about the laws and institutions of *Joel's* laws.

Thank you very much in advance for what you would be able to do for me.

Yours very sincerely,

André Gonthier

参考 ②1931年2月5日付ゴンテイエ宛朝河書簡控

February 5, 1931.

Monsieur André Gonthier,
Avocat à la Cour d'Appel,
54 Chaussée de Boitsfort,
Brussels, Belgium.

Dear Sir:

I have your letter of January 17. I am very much pleased to know that you are writing a thesis for the University of Brussels on Japanese feudal institutions and that you have found my works useful for that purpose.

If the translation of the laws of *Joel* to which you refer is that of Mr. Hall, you will find some serious errors in it. As for the other things of the translation of which you inquire, I am sorry to say that I do not know that any of them have been translated into any of the European languages, but I believe there are English and German translations of some of the laws of the *Fukugawa shogunate*. These you may be able to trace through *Wenckstern's* bibliography.

Wishing you all success in your thesis, I am

Yours very sincerely,

Have you seen *Signor Avondo's* article in the *Rivista di Studi del Diritto Ital.* for Jan. 1930?